

## U Milice *ee* Milica, o Milica

1. U Mi - li - ce, u Mi - li - ce du - ge tre - pa - vi - ce,  
 Mi - li - ca, o Mi - li - ca, du hast zwei Au - gen - brau - en,  
 u Mi - li - ce, u Mi - li - ce du - ge tre - pa - vi - ce.  
 lang ge - zo - gen, schön ge - bo - gen, herr - lich an - zu - schau - en.  
 Pre - kri - le joj, pre - kri - le joj, ru - men' ja - go - di - ce,  
 Die - se Brau - en, sie be - schat - ten dei - ne ro - sa Wan - gen.  
 ja - go - di - ce, ja - go - di - ce I bi - je - lo li - ce.  
 Ro - sa Wan - gen, hübsch Ge - sicht - chen, groß ist mein Ver - lan - gen.

2. Ja je gledah, ja je gledah, tri godine dana,  
 ja je gledah, ja je gledah, tri godine dana.  
 Ne mogoh joj, ne mogoh joj oči sagledati,  
 crne oči, crne oči ni bijelo lice.

2. Seit drei Jahren, seit drei Jahren such' ich ihre Blicke,  
 doch vergebens, doch vergebens, bö's ist mein Geschicke.  
 Schwarze Augen, wie sie funkeln, und ihr hübsch' Gesichte,  
 doch vergebens, doch vergebens, traurige Geschichte!

3. Već sakupih, već sakupih kolo djevojaka,  
 već sakupih, već sakupih kolo djevojaka,  
 i u kolu, i u kolu Milicu djevojku,  
 ne bih li joj, ne bih li joj oči sagledao.

3. Also ging ich, also ging ich eines Tags zum Tanze,  
 unter all den hübschen Mädchen Milica im Glanze.  
 Und ich wünschte mir zu sehen ihre Augensterne.  
 Milica, o Milica, ich habe dich so gerne!

4. Kada kolo, kada kolo na travi igraše,  
 kada kolo, kada kolo na travi igraše,  
 bješe vedro, bješe vedro, pa se naoblači.  
 Po oblaku, po oblaku zasjevše munje.

4. Alle tanzten, alle tanzten, plötzlich wurd' es dunkel,  
 in der Ferne, in der Ferne wildes Blitzgefunkel.  
 Alle Mädchen, alle Mädchen blickten gleich nach oben.  
 Nicht die liebe Milica, sie schaute auf den Boden.

5. Sve djevojke, sve djevojke k nebu pogledaše,  
sve djevojke, sve djevojke k nebu pogledaše,  
al' ne gleda, al' ne gleda Milica djevojka,  
već preda se, već preda se u zelenu travu.

6. Djevojke joj, djevojke joj tiho govoriše,  
djevojke joj, djevojke joj tiho govoriše:  
„Oj Milice, oj Milice, naša drugarice!  
Il' si luda, il' si luda ili odveć mudra.“

7. Te sve gledaš, te sve gledaš u zelenu travu,  
te sve gledaš, te sve gledaš u zelenu travu,  
a ne gledaš, a ne gledaš sa nama u oblake,  
dje se munje, dje se munje viju po oblaku.

8. „Nit' sam luda, nit' sam luda nit' odviše mudra,  
nit' sam luda, nit' sam luda nit' odviše mudra.  
Nit' sam vila, nit' sam vila da zbijam oblake,  
već djevojka, već djevojka da gledam preda se.“

5. Alle Mädchen, alle Mädchen flüsteren ganz leise:  
„Milica, verrücktes Mädchen! Oder bist du weise?  
Schaust ins Gras mit trübem Blick, als wärst du voller Klagen,  
statt mit uns hinauf zu schau'n, wo Blitze Wolken jagen.“

6. Milica, ja, Milica, das Mädchen sprach zu ihnen:  
„Bin weder verrückt noch weise, kann nicht damit dienen.  
Bin auch keine wilde Fee, will keine Wolken jagen,  
bin nur ein bescheidnes Kind und hab' nicht viel zu sagen.“

Kleine Aussprachehilfe:

c = ts

č = „tsch“ wie in „Tschüss“

ć = „tch“ wie in „Brötchen“

š = „sch“ wie in „Schule“

h = „ch“ wie in „ach“

s = stimmloses „ß“

v = stimmloses „w“ wie in „Vase“

Dieses Lied ist ein vertontes lyrisches Gedicht. Auf Deutsch braucht man für die gleiche Geschichte nur 6 Strophen. Die Geschichte erzählt von einer Freundschaft zwischen einem Jungen und einem Mädchen aus einer Zeit, in der Mädchen nur schön und brav sein sollten. Heute schätzen wir ganz verschiedene Eigenschaften an Mädchen und Jungen. In jedem Fall ist es schön zu wissen, was andere an einem mögen.

Melodie und Text: volkstümlich

Deutscher Text: Babette Dieterich (\*1972), © Carus-Verlag, Stuttgart

Von den Vokalhelden der Berliner Philharmoniker für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org)

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus den Kinderliedern aus Deutschland und Europa von Carus und Gabriel © 2014  Carus-Verlag, Stuttgart

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org) [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com) [www.swr2.de](http://www.swr2.de)